

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования и развитию
проректор
Хатуров А.А.
подпись
« 26 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.22 Практикум по переводу

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Направленность (профиль) Связь, информационные и коммуникационные технологии в сфере управления информационными ресурсами

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2023

Рабочая программа дисциплины Практикум по переводу составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Программу составил(и):

Величко М. А., старший преподаватель кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий



подпись

Рабочая программа дисциплины Практикум по переводу утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 10 «18» мая 2023 г.

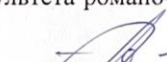
Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М. А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2023 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М. А.



подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н. А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Катермина В. В, д-р филол. наук, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Практикум по переводу» – формирование способности осуществлять анализ и передачу содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения.

1.2 Задачи дисциплины

1) применение представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления для анализа текстов на первом иностранном и русском языках;

2) формирование базовых умений и навыков анализа текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) на первом иностранном и русском языках;

3) систематизация и сравнение грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух языках;

4) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять перевод текстов на первом иностранном и русском языках;

5) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу» относится к обязательной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Теория перевода», «Психолингвистика», «Теория первого иностранного языка», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-6. Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	
ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения
	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения
	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **3** зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ		Всего часов	Форма обучения
			очная
			6 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):			
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия		36	36
практические занятия			
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		71,8	71,8
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка		51,8	51,8
Подготовка к текущему контролю		20	20
Контроль:			
Подготовка к экзамену			
Общая трудоемкость	час.	108	108
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	3	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Types of translation	5			2	4
2	Equivalence in translation	5			2	4
3	Types of equivalence	5			2	4
4	Context and its role in translation	5			2	4
5	Lexical transformations	5			2	4
6	Translation of attributive phrases	5			2	4
7	Translations of set expressions	5			2	4
8	The translator's false friends	4			2	4
9	Grammatical transformations	4			2	4
10	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	4			2	4
11	Stylistic and semantic transformations	4			2	4
12	Handling stylistic devices	4			2	4
13	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	4			2	4
14	Translation of scientific and technical materials	4			2	4
15	Handling newspaper materials in translation	4			2	4
16	Translation of official documents	4			2	4
17	Normative aspects of translation	4			2	4
18	Pragmatics in translation	4,8			2	3,8
	ИТОГО по разделам дисциплины	107,8			36	71,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				

	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий/работ	Форма текущего контроля
1.	Types of translation	Types of translation according to functional-stylistic and psycholinguistic classification. Intralingual translation. The difference between adapted and abridged translation.	Анализ перевода
2.	Equivalence in translation	What is equivalence? Levels of equivalence. Notion of equivalence.	Анализ перевода
3.	Types of equivalence	Types of equivalence. The notions “adequacy” and “equivalence”. Translation equivalent.	Контрольная работа № 1
4.	Context and its role in translation	Types of context. What should be taken into consideration when translating words of SL which are characterized by partial correspondence to the words of TL? Translating words with no correspondence in TL.	Анализ перевода
5.	Lexical transformations	The essence of the lexical transformation of differentiation / concretization. The reasons to use generalization. Why is antonymic translation resorted to? What does compensation imply?	Анализ перевода
6.	Translation of attributive phrases	Difficulties an interpreter comes across when dealing with attributive phrases. The choice of a particular way to translate proposed attributes.	Анализ перевода
7.	Translations of set expressions	Four ways to translate an image-bearing phraseological unit.	Контрольная работа №2
8.	The translator’s false friends	What are the translator’s false friends?	Анализ перевода
9.	Grammatical transformations	Four main types of grammatical transformations.	Анализ перевода
10.	Translation of specifically English grammatical forms and constructions	English grammatical forms and constructions that require special attention.	Контрольная работа № 3
11.	Stylistic and semantic transformations	Stylistic and semantic transformations. Compensation. Adaptation. Stylistic correspondence	Анализ перевода
12.	Handling stylistic devices	Stylistic devices handled in translation. Ways of translating metaphor, simile, pun. Specific problems of translating different kinds of epithets and zeugma.	Анализ перевода
13.	Specialist (technical) terms and translation for specific purposes	What kind of translation is named as translation for special purposes?	Контрольная работа №3
14.	Translation of scientific and technical materials	Difficulties that translation of scientific and technical materials involve.	Анализ перевода
15.	Handling newspaper materials in translation	Peculiarities of headlines and ways of their translation.	Анализ перевода
16.	Translation of official documents	The difference between translation norms and conventions.	Контрольная работа № 4
17.	Normative aspects of translation	Translation norms classification.	Анализ перевода
18.	Pragmatics in translation	The realization of pragmatics in translation.	Контрольная работа № 5

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1.	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным занятиям и т.д.)	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по переводу», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Практикум по переводу» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного

обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Практикум по переводу».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме контрольной работы и анализа перевода и **промежуточной аттестации** в форме практических заданий по анализу переводов текстов на первом иностранном и русском языках различной тематики (6 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Знает правила и закономерности осуществления анализа и передачи содержания текста на первом иностранном языке и родном языке для целей профессионального общения	Контрольная работа	Практические задания по анализу переводов текстов на первом иностранном и русском языках различной тематики
2	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Умеет анализировать и адекватно передавать содержание текстов на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения	Анализ перевода	Практические задания по анализу переводов текстов на первом иностранном и русском языках различной тематики
3	ИОПК-6.4 Способен осуществлять передачу содержания текста на первом иностранном языке средствами родного языка для целей профессионального общения	Владеет способностью анализировать и передавать содержание текста на первом иностранном языке и на родном языке для целей профессионального общения	Анализ перевода	Практические задания по анализу переводов текстов на первом иностранном и русском языках различной тематики

		общения		
--	--	---------	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Анализ перевода

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста.

Ирак: Трое американских граждан освобождены после месяца в плену.

Как сообщают официальные лица США и Ирака, трое американских граждан которые были похищены в прошлом месяце, были освобождены и переданы в посольство США.

Сообщается, что все трое мужчин хорошо себя чувствуют.

Пока еще не ясно, кто стоит за похищением, но чиновники подозревают, что это была поддерживаемая Ираном шиитское вооруженное ополчение.

Трое мужчин работали на частного подрядчика, когда были похищены в столице Ирака, Багдад, 15 января.

Это было первое такое похищение уроженцев Северной Америки в течение нескольких лет.

“Трое мужчин были освобождены около города Юсуфия, к югу от Багдада. Разведывательная группа встретила и передала их Американским властям [в Багдаде]”, сообщил агентству Рейтер во вторник иракский чиновник министерства внутренних дел.

Госдепартамент США заявил, что одобряет действия правительства Ирака по обеспечению освобождения американцев, восхваляя усилия Службы Безопасности Ирака, Министерство Обороны и Национальной Разведывательной Службы.

Пентагон заявил, что американские военные не участвовали в операции по освобождению этих людей, которые должны были вылететь из Ирака позже во вторник. Личности трех мужчин не были обнародованы.

Трое мужчин были объявлены пропавшими без вести в прошлом месяце во время посещения дома своего переводчика, который также был взят в плен, в южном пригороде Дора.

Они работали в строительной компании в столице Ирака.

Шиитские боевики, как полагают, стоят за похищениями прошлого года группы турецких строителей, которые были освобождены и группы охотников из Катара, ситуация которых находится в стадии переговоров.

Шиитские ополченцы и иранские военные сыграли важную роль в оказании помощи иракскому правительству в борьбе против боевиков Исламского Государства (ИГИЛ).

США возглавляет коалицию стран, которая проводит авиаудары по ИГИЛ в Ираке и Сирии, а также обучение и консультирование иракских правительственных сил.

ОРИГИНАЛ

Iraq: Three American citizens released after month in captivity.

Three American citizens who were abducted in Iraq last month have been freed and handed over to the US embassy, US and Iraqi officials say.

All three men were said to be in good health. It is not yet clear who was behind the abduction, but officials suspect it was an Iranian-backed Shia militia. The three men were working for a private contractor when they were abducted in the Iraqi capital, Baghdad, on 15 January. It was

the first such abduction of Westerners in Iraq for several years. "The three Americans were released in an area near Yusufiya, south of Baghdad. Intelligence forces received them and will hand them over to the American authorities [in Baghdad]," an Iraqi interior ministry official told Reuters news agency on Tuesday. The US Department of State said it welcomed the news that the Iraqi government had secured the Americans' release, praising the Iraqi security forces, ministry of defence and national intelligence services for their efforts. The Pentagon said the US military was not involved in the operation to free the men, who were due to fly out of Iraq later on Tuesday. The identities of the three men have not been made public. The three men were reported missing last month while visiting the home of their interpreter, who was also taken, in the southern suburb of Dora. They had been working for a construction company in the Iraqi capital. Shia gunmen are believed to have been behind the abduction last year of a group of Turkish construction workers, who were later freed, and of a party of hunters from Qatar, a situation which is still under negotiation. Shia militias and the Iranian military have played a major role in helping Iraqi government forces battle Islamic State (IS) militants in the country. The US is leading a multinational coalition that is conducting air strikes on IS in Iraq and Syria, and providing training and advice to Iraqi government forces.

Критерии оценки анализа перевода

<i>Отлично</i>	Студент выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.
<i>Хорошо</i>	Студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.
<i>Удовлетворительно</i>	Студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.
<i>Неудовлетворительно</i>	Студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 50 процентов задания.

Контрольная работа

Проанализируйте и критически оцените приведенный ниже перевод. Примите во внимание роль заглавия, семантику, синтактику, прагматику и стиль текста. Редактирование перевода должно быть проведено в два этапа — сначала без опоры на оригинал, затем — окончательная правка после ознакомления с оригиналом. Затем проанализируйте оригинал и предложите свой вариант перевода данного текста.

Миграционный кризис: Греция отвергает ложь Европейского Союза по поводу пограничного контроля.

Министр Греции по вопросам иммиграции и пограничной охраны обвинил следующие страны ЕС в лицемерии и лжи о регулировании Грецией огромного мигрирующего притока из Турции.

Иоаннис Музалас сказал: « Эта дискуссия о том, что мы не имеем контроля над границами - ложь».

Он отметил: «Более того, мы обладаем самой лучшей системой контроля над морскими границами, которая только может быть».

Он говорил с BBC перед саммитом ЕС, где Греция представит отчет об усилиях в регистрации мигрантов, многие из которых являются беженцами из Сирии.

Афинам было приказано ужесточить пограничный контроль, дать гарантию на то, чтобы все беженцы были идентифицированы должным образом и те, кто не нуждался в покровительстве, были возвращены в Турцию или на Родину.

ЕС надеется, что это поможет сократить поток мигрантов в Западную Европу.

Министр также сказал, что информация о том, что Греция не обеспечила достаточного количества мест размещения для мигрантов, чтобы справиться с притоком, является ложью.

ЕС уже потребовал, чтобы Греция до мая приняла большое количество мер по улучшению пограничного контроля и оборудования.

В противном случае, некоторыми членами ЕС было обсуждено временное исключение Греции из Шенгенской зоны, куда входят почти все страны Европы.

Господин Музалас настаивал на том, что промедление правительства в регистрации и идентификации мигрантов, в определении фальшивых документов является следствием того, что Европейский Союз медлит с предоставлением необходимого для этого оборудования и персонала.

Он заявил: «Почему на данный момент наблюдается большой прогресс в регистрации? Сейчас с 10% мы поднялись до 90%, потому что нам было предоставлено оборудование, которое мы искали-Евродак (База данных отпечатков пальцев)».

Министр подвергнул резкой критике такие страны как Венгрия и Словения, которые с другими несколькими странами ЕС послали бригады полицейских для того, чтобы помочь Македонским силам безопасности патрулировать их границу с Грецией, остановить мигрантов, незаконно пересекающих Македонию.

На прошлой неделе Австрия приказала Македонскому правительству быть готовыми перекрыть границу, чтобы остановить поток мигрантов.

Он сказал: «Является ли Греция врагом Европы? Являются ли беженцы врагами? Если кто-то считает что-то подобное, они должны заявить об этом».

Что касается Венгрии, и ее позиции по отношению к миграционному кризису, то Господин Музалас ответил на вопрос о возможности наличия дружественных отношений между Афинами и Будапештом.

«Ради Бога, они не дали нам ни одного одеяла».

«Мы хотим Европу эпохи Просвещения, эпохи Романтизма, а не Европу средних веков».

Замечание по терминологии: BBC использует термин «мигрант» по отношению к людям, которым еще предстоит завершить юридическую

процедуру требования предоставления убежища. Эта группа включает в себя бежавших от войны людей, которые возможно получают статус беженца, а так же людей в поисках работы и лучшей жизни, обозначенные правительством как экономические мигранты.

ОРИГИНАЛ

Migrant crisis: Greece rejects 'EU lies' over border controls

Greece's migration minister has accused fellow EU countries of hypocrisy and lying about Greece's handling of the huge migrant influx from Turkey.

"This discussion that we do not have control of our border - this is a lie," Yiannis Mouzalas said.

"We have the best control of a sea border that anyone can have," he added.

He was speaking to the BBC ahead of Thursday's EU summit, where Greece will report on its efforts to register migrants, many of them Syrian refugees.

Athens has been told to tighten border controls, to ensure that refugees are properly identified and that those not in need of protection are returned to Turkey or their home countries.

The EU hopes this will help reduce the flow of migrants to Western Europe.

The minister also said it was a lie that Greece had not set up enough accommodation to cope with the influx.

The EU has demanded that Greece implement a raft of measures to improve border controls and facilities by May.

If not, some EU member states have discussed potentially suspending Greece from the Schengen area, where there are no passport controls - a region covering most of Europe.

Mr Mouzalas insisted the main reason his government had been slow in registering and identifying migrants and spotting false documents was because the EU had been slow in providing the equipment and personnel it needed.

"Why is there now big progress in registration?" he said. "From 10% we are now at 90%, because now they have brought the machines that we were looking for, Eurodac (a fingerprint database)."

The minister reserved his harshest criticism for countries like Hungary and Slovenia which, along with several other EU member states, have sent teams of police officers to help the Macedonian security forces patrol their border with Greece, to prevent migrants crossing illegally into Macedonia.

Last week Austria told the Macedonian government to be ready to seal off the border to halt the flow of migrants.

"Is Greece the enemy of Europe, are the refugees the enemy?" he said.

"If someone believes something like that they have to declare it."

As for Hungary and its position on the refugee crisis, Mr Mouzalas questioned whether it was possible for Athens to have friendly relations with Budapest.

"They didn't give us a single blanket, for god's sake."

"We want a Europe of the Enlightenment, a Europe of romanticism, not a Europe of the Middle Ages."

A note on terminology: The BBC uses the term migrant to refer to all people on the move who have yet to complete the legal process of claiming asylum. This group includes people fleeing war-torn countries such as Syria, who are likely to be granted refugee status, as well as people who are seeking jobs and better lives, who governments are likely to rule are economic migrants.

Критерии оценки анализа перевода

<i>Отлично</i>	Студент выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.
<i>Хорошо</i>	Студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

<i>Удовлетворительно</i>	Студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.
<i>Неудовлетворительно</i>	Студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 50 процентов задания.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (зачет, 6 семестр)

Зачет по дисциплине Практикум по переводу реализуется в форме проекта, в основе которого лежит следующая ситуация.

Обучающийся устроился на работу в крупную переводческую компанию, специализирующуюся на оценке качества перевода. Чтобы продолжить работать в компании он должен пройти испытательный срок и предоставить качественный анализ переводов. В процессе работы обучающийся формирует портфолио с анализами переводов текстов различной тематики – всего 5. В компании установлена строгая система оценки качества перевода, которая влияет на его дальнейшую работу в компании и возможность постоянного трудоустройства.

Зачет проходит в форме презентации итогового проекта, содержащего 5 анализов переводов.

Образец переводческого анализа текста

1. Библиографическая справка

Используемый для перевода текст является статьей из _____

2. Лингвостилистическая характеристика текста.

Источник: индивидуальный, автор данной статьи _____

Реципиент: групповой, статья адресована прежде всего молодежи. Также она будет интересна любому читателю, который интересуется темой _____.

Коммуникативное задание: данный текст призван показать _____. Также эта статья воспитывает _____.

Виды информации:

В данном тексте содержатся следующие виды информации

- когнитивная;
- эмоциональная;
- эстетическая и т.д.

При этом распределение данных видов информации в переводимой статье является _____. Это связано с тем, что в тексте _____. Стиль же самого автора _____.

3. Образность (интертекстуализмы):

фразеологизмы:

1.

2.

3. Эстетическая информация
индивидуальные метафоры:

1.

2.

повторы:

синтаксический параллелизм:

1.

2.

эпитеты:

На основании анализа текста и состава информации в нем можно сделать следующие выводы.

Данный текст является _____, в нем можно выделить черты, присущие следующим типам текстов:

-публицистическому;

-художественному;

-разговорному и т.д.

4. Стратегии перевода.

Опираясь на лингвостилистический анализ, разработаны стратегии перевода данного текста.

I. Однозначные эквивалентные соответствия

1. Даты

2. Имена собственные:

3. Географические названия

4. Наименования различных родов войск

5. Названия войн и сражений

6. Названия судов и кораблей

7. Звания военнослужащих и т.д.

II. Вариантные соответствия.

1.

2.

Выбор обусловлен стилем данного отрезка в тексте-оригинале.

1.

2.

Выбор продиктован контекстом.

III. Трансформации

1. Перестановки

2. Замены

Замены форм слова:

Замены: ед.ч. – мн.ч. (контекстуальные):

Замены частей речи

1) Замена конструкции прилагательное + существительное другим существительным

2) Замена существительного на причастный оборот

3) Замена прилагательного на придаточное предложение

Замены членов предложения:

1) Активный залог в английском языке заменяется пассивным в русском

2) пассивный залог в английском тексте переводится на русский с помощью активного залога.

3) членение предложений:

4) объединение предложений

Добавления:

Лексические

Грамматические

Добавление соотносительного слова:

Контекстуальные

Необходимые для сохранения нормы сочетаемости и стиля:

Необходимые для усиления, например, эмфазы, экспрессии и т.п.:

Мотивированные логикой:

Опущения:

Опущение артикля.

Опущения, связанные с различием в грамматическом строе языков.

Опущение глагола-связки, опущение предлога:

Контекстуальные опущения

Опущение семантически пустых компонентов

Опущение компонентов, выполняющих в предложении определенную функцию, но семантически пустых. Данная функция компенсируется другими средствами:

Опущение вследствие избыточности данного компонента в предложении, его семантика содержится в другом компоненте; его включение может привести к нарушению сочетаемости или нарушению стиля:

Компенсации

Компенсация компонента в соответствии с его функцией вследствие невозможности его передачи:

Антонимический перевод:

Описательный перевод:

Фоновый комментарий (развернутый)

Критерии оценивания по зачету:

Оценка «зачтено» выставляется, если студент:

- знает закономерности применения основных понятий и категорий перевода текстов различной жанровой и стилистической направленности;
- умеет на практике применять основные понятия и категории перевода в профессиональной деятельности;
- допускает незначительные ошибки, не влияющие на основное содержание ответа.

Оценка «не зачтено» выставляется, если студент:

- не усвоил и частично усвоил материал;
- не умеет оперировать или оперирует с грубыми нарушениями и ошибками основными правилами перевода;
- не владеет или владеет частично способностью осуществлять анализы переводов текстов различной жанровой и стилистической направленности;
- не знает или знает частично закономерности применения основных правил, закономерностей, практик и стратегий перевода.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (дата обращения: 01.07.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» www.book.ru
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. ScienceDirect www.sciencedirect.com

Ресурсы свободного доступа:

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, освоение которого происходит в процессе работы с аутентичным практическим материалом и последующего ознакомления с источниками теоретической информации во время самостоятельной работы учащихся.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к анализу конкретных переводческих решений, применении полученных практических навыков для анализа, сравнения, оценки различных переводческих проблем. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по практике перевода, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Компьютерный класс, аудитория курсового проектирования, научно-учебная лаборатория "Лингвистика и кросс-культурная коммуникация", Аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации (320)	на 15 посадочных мест и 14 рабочих мест оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель; доска учебно-маркерная; обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет. Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams.	Российская Федерация, 350049, Южный Федеральный округ, Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, учебно-лабораторный корпус
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное	

	оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
--	--	--